

Образовательные технологии в Рувике: систематизация материалов для ЕГЭ, студенческая практика, семинары для волонтеров

Н. Б. Сенаторова

АНО «Интернет-энциклопедия «Рувике», г. Москва, Российская Федерация

Адрес: 125040, Российская Федерация, Ленинградский пр., д. 15, стр. 14

n senatorova@ruwiki.ru

Аннотация

В статье излагаются практические аспекты проведения различных образовательных мероприятий в рамках привлечения новой аудитории к российской интернет-энциклопедии Рувике и популяризации работы с энциклопедическим форматом подачи информации, с упором на нейтральность и достоверность изложения данных. В статье приведены конкретные образовательные технологии для различной аудитории: школьников выпускных классов, студентов разных курсов, волонтеров в сфере культуры, и др. Рассмотрены образовательные траектории и образовательные методики для каждой категории аудитории российской высокотехнологичной интернет-энциклопедии.

Особое внимание уделяется процессу структуризации и систематизации энциклопедических статей различного объема и качества для создания портала по подготовке к ЕГЭ/ОГЭ в рамках интернет-энциклопедии. Подготовка ЕГЭ/ОГЭ является формой самостоятельной работы школьников с материалами энциклопедии. Данный формат удобен связями между материалами и различными навигационными инструментами (гиперссылками, категориями, навигационными шаблонами, и т.д.).

Приведены итоги проектирования и апробации образовательных методик, расписание занятий на практике студентов переводчиков, формы учебного процесса, результаты практической деятельности студентов. Изучены и описаны формы работы с волонтерскими корпусами по повышению их профессионального уровня в проведении тематических экскурсий по территории ВДНХ. Описана тематика занятий по сбору материалов для создания актуальных достоверных экскурсий, методы верификации информации в экскурсоводческой деятельности. В статье сделаны выводы о эффективности внедрения образовательных технологий в систему внешних коммуникаций российской интернет-энциклопедии Рувике за первый год работы проекта.

Ключевые слова: интернет-энциклопедия, подготовке к ЕГЭ/ОГЭ, образовательная траектория, образовательные технологии, производственная практика, методические семинары для волонтеров, учебный процесс, переводческая деятельность, внешние образовательные коммуникации интернет-энциклопедии

Конфликт интересов: автор заявляет об отсутствии конфликта интересов.

Для цитирования: Сенаторова Н. Б. Образовательные технологии в Рувике: систематизация материалов для ЕГЭ, студенческая практика, семинары для волонтеров // Современные информационные технологии и ИТ-образование. 2024. Т. 20, № 2. С. 316-322. <https://doi.org/10.25559/SITITO.020.202402.316-322>

© Сенаторова Н. Б., 2024



Контент доступен под лицензией Creative Commons Attribution 4.0 License.
The content is available under Creative Commons Attribution 4.0 License.



Educational Technologies in Ruwiki: Systematization of Materials for the Unified State Examination, Student Practice, Seminars for Volunteers

N. B. Senatorova

Autonomous Nonprofit Organization "Internet-Encyclopedia "Ruwiki", Moscow, Russian Federation
Address: 15 Leningradsky Ave., build. 14, Moscow 125040, Russian Federation
n senatorova@ruwiki.ru

Abstract

The article expounds practical aspects of carrying different educational events within the framework of attracting a new audience to the Russian online encyclopedia Ruwiki and popularizing work with the encyclopedic format of information delivery, focusing on neutrality and accuracy of data presentment. The article outlines specific educational technologies for different audiences: high school seniors, students of different curriculums, volunteers in the cultural sphere, etc. Educational development pathways and methodologies for each category of the audience high-tech online encyclopedia are considered.

Special attention is paid to the process of structuring and systematizing encyclopedic articles of various volumes and quality for creating a portal for preparing for the Unified State Exam (EGE) / Basic State Examination (BSE) within the materials of the Internet encyclopedia. Preparation for the EGE/BSE is a form of independent children's work with encyclopedia materials. This format is very convenient due to links between materials and various navigational tools (hyperlinks, categories, navigation templates, etc.).

The results of designing and testing educational methods are presented, as well as the schedule of practical classes for translation students, the formation of the educational process, and the results of students' practical activities. The forms of working with volunteer corps are studied and described to improve their professional level in conducting thematic excursions on the territory of VDNKh. The topic of classes on collecting materials for creating up-to-date reliable excursions is described, as well as methods of verifying information in excursion activities. The article draws conclusion about the effectiveness of introducing educational technologies into the system of external communications of the Russian Internet encyclopedia Ruwiki during the first year of the project's work.

Keywords: online encyclopedia, preparation for the Unified State Examination/Basic State Examination, educational trajectory, educational technologies, industrial practice, methodological seminars for volunteers, educational process, translation activities, external educational communications of the online encyclopedia

Conflict of interests: The author declares no conflict of interests.

For citation: Senatorova N.B. Educational Technologies in Ruwiki: Systematization of Materials for the Unified State Examination, Student Practice, Seminars for Volunteers. *Modern Information Technologies and IT-Education*. 2024;20(2):316-322. <https://doi.org/10.25559/SITITO.020.202402.316-322>



Введение

В статье подробно описывается практический опыт внедрения образовательных технологий во внешнюю коммуникацию с пользователями интернет-энциклопедии.

За год функционирования ресурса Рувик в рабочий процесс были внедрены несколько образовательных технологий в рамках внешней коммуникации с пользователями и привлечения авторов-волонтеров портала.

Апробированные образовательные технологии в открытой интернет-энциклопедии возможно разделить на следующие направления:

- структуризация и систематизация статей интернет-энциклопедии для создания портала по подготовке к ЕГЭ/ОГЭ;
- производственная (учебная, ознакомительная) практика для студентов переводческих специальностей;
- проведение методических семинаров для экскурсоводов и обучающихся мастер-классов для широкой аудитории.

Данные три направления включают в себя различные элементы образовательной траектории: предоставление возможности для самостоятельной работы (материалы), получение практических навыков и профессиональных компетенций (практика студентов), повышение квалификации волонтерским корпусом ВДНХ (методическое обеспечение экскурсионной деятельности).

Интернет-энциклопедия Рувик создала портал с материалами для подготовки к ЕГЭ и ОГЭ в самые кратчайшие сроки.

Консультантами проекта выступили эксперты Министерства образования РФ, педагоги высшей категории и преподаватели вузов.

Собран алгоритм пользования методическими материалами — статьями энциклопедии.

В разделе с материалами для подготовки к ЕГЭ и ОГЭ находятся статьи, которые рецензированы Российской академией наук и содержат структурную и достоверную информацию. На портале размещены 746 статей для подготовки к ЕГЭ и 705 статей для подготовки к ОГЭ.

Статьи данной категории имеют шаблон «Поможем подготовиться к ЕГЭ/ОГЭ».

Данный формат подготовки школьников удобен связями между материалами и различными навигационными инструментами (гиперссылками, категориями, навигационными шаблонами, и т.д.).

Материалы и методы

Разберём подробно студенческую практику как форму образовательной технологии.

Организация практики является основополагающим элементом не только в процессе подготовки специалистов переводчиков, но и необходимым элементом любого учебно-образовательного процесса в целом. Педагогическая наука подчеркивает, что необходимость ознакомительной, учебной, производственной практики для развития профессиональных компетенций любого специалиста не вызывает дискуссий [1]. Исследованию проблематики производственной практики переводческих специальностей посвящено значительное количество публикаций как российских¹ [1-3], так и зарубежных [4-11] исследователей высшего образования. К наиболее дискуссионным проблемам в этой области относят возможные варианты организации практики [2], [3], [4], вопросы установления социального партнерства между вузом и переводческими компаниями², [7], [11], отсутствие желания профильных компаний и организаций предоставлять вузам места для производственных практик, неготовность студентов к выполнению конкретных производственных задач, расхождения между ожиданиями работодателя и возможностями практиканта [4-6], [12, 13], а также сопутствующие проблемы профориентации студентов [14], [15] и др.

После анализа данных публикаций все обозначенные проблемы были учтены в организации практики в Рувик.

Практика студентов включала в себя как самостоятельную работу, так и групповые занятия различных форм: лекции, семинары, разборы уже готовых статей.

В рамках каждого потока проходило знакомство в формате организационного собрания.

Расписание практики было понедельным: в конце недели озвучивалось расписание на следующую неделю.

Пример расписания:

- Вторник, 19 марта, 11:00 («Категории: как понять правильно ли проставлены категории»);
- Среда, 20 марта, 9:00 («Связи с другими статьями: навигационные шаблоны и опция «Ссылки сюда»»);
- Пятница, 22 марта, 10:00 («Создание навигационных шаблонов»).

Первая вводная лекция практики — «Как пишется энциклопедия?» На лекции рассказывалось о первых попытках систематизировать и записать накопленный опыт в Древнем Египте и Китае эпохи Сражающихся царств.

Озвучивались особенности вики-проектов, в которых пред-

¹ Сикати-Журавлева Н. Е., Таннинг Ж. Ф. Психологические аспекты прохождения стажировки в зоне конфликта между ожиданиями работодателя и возможностями практиканта // Организация производственных практик в вузе: проблемы и перспективы: сб. ст. Первой Междунар. науч.-практ. конф., г. Владимир 26-27 окт. 2010 г. / отв. ред. В. Г. Прокошев. Владимир: Владимирский гос. ун-т, 2010. С. 20-24. URL: <https://job.vlsu.ru/files/konf.%2026-27okt/material%20konf.pdf> (дата обращения: 11.04.2024); Вапота А. Р. В. Инновации в результате взаимодействия университет-предприятие // Организация производственных практик в вузе: проблемы и перспективы: сб. ст. Первой Междунар. науч.-практ. конф., г. Владимир 26-27 окт. 2010 г. / отв. ред. В. Г. Прокошев. Владимир: Владимирский гос. ун-т, 2010. С. 16-20. URL: <https://job.vlsu.ru/files/konf.%2026-27okt/material%20konf.pdf> (дата обращения: 11.04.2024).

² Андреева Н. В. Профессиональная подготовка выпускников вуза как составная часть социального партнерства и бизнеса // Организация производственных практик в вузе: проблемы и перспективы: сб. ст. Первой междунар. науч.-практ. конф., г. Владимир 26-27 октября 2010 г. / отв. ред. В. Г. Прокошев. Владимир: ВлГУ, 2010. С. 12-15; Nechaeva N., Svetova S., Struk T. Meeting point for universities and translation industry // Complexity and Dispersion in Translation Pedagogy: Book of Abstracts. Pedagogical University of Krakow, 2019. P. 26. URL: https://cter.edu.pl/wp-content/uploads/2019/03/CTER2019_BOA.pdf (дата обращения: 11.04.2024); Best Practices Guide for Developing Educational Programs: Environmental and Energy Technology 2014 ATEEC [Электронный ресурс] // ATE Central, 2014. 49 p. URL: https://ateec.org/wp-content/uploads/2014/03/Best_Practices.pdf (дата обращения: 11.04.2024).



ставлены все области современного знания. Проговаривалось, как они устроены, кто — и, главное, зачем — их пишет, и так же почему поисковик знает ответ на все наши вопросы. На лекции ребята узнали о длинном пути, который преодолели энциклопедии, — от терминологических словарей глубокой древности до последних вики-движков.

В ходе занятий пришедшие на практику получали знания об авторском праве на изображения, способах их лицензирования, правилах оформления литературных источников, а также технические навыки формирования навигационных шаблонов и заполнения карточек персоналий и произведений искусства (альбомов, книг и т. д.).

В большинстве случаев учебный процесс в ходе дня состоял из одного лекционного и одного семинарского занятия, а также самостоятельной работы студентов в офисе.

Особый интерес представляет также форма обучения, как подробный разбор уже готовых статей с чтением их вслух. В процессе этой работы студенты подбирали более точные формулировки. Развивался навык коллективной переводческой работы.

Учебный процесс двигался в двух направлениях. Первое — это содержательная переводческая деятельность с погружением в особенности энциклопедического стиля, обеднением текста и устранением словесной избыточности. Одновременно с этим студенты изучали алгоритмы работы с порталом Рувики, а также приобретали навыки редактирования кода, создания элементов баз данных и прочее.

Таким образом, учебная траектория состояла из технической верстки материалов, и из смыслового наполнения портала: перевода «сложных» тем, (например, разведывательная деятельность, психология), и повышения компетенций по редактированию «открытого» энциклопедического контента.

В ходе практики были выполнены переводы по тематикам массовой культуры. Первой статьёй у всех потоков был материал, связанный с фильмами, сериалами или мультфильмами. Вторая статья — про книгу, где пристальное внимание уделялось переводу сюжетной линии.

На третьем «обязательном» этапе обучения практиканты осваивали написание биографической статьи, посвящённой учёному.

Проводилась серия лекций, посвящённых нюансам написания биографий в различных языковых разделах открытых энциклопедий.

При переводе определённой темы реализовывались вариации в отношении уровня глубины изучения материала, источников информации.

Практикантам давались различные виды домашних заданий. В качестве задачи студентам ставилась адаптация биографий для российского читателя. Переводы выполнялись в большинстве случаев с английского языка и касались корейских, французских, испанских деятелей массовой культуры.

За время практики студенты должны были перевести более десятка статей разной тематики. Часто темы статей коррелировали с темами курсового проектирования.

Тайминг групповых занятий: 1 час.

Некоторые сотрудники Редакции выступили спикерами на учебных занятиях, а также осуществляли кураторство.

В учебную траекторию были включены две встречи с главным редактором энциклопедии и директором по развитию: встреча в начале практики и завершающая встреча-рефлексия в заключение практики.

Особо стоит отметить «ритуалы» практики: фотографирование (документацию) учебного процесса, фотосессию на кассетный фотоаппарат в последний день практики.

Особенностью учебного процесса в ходе практики студентов были формирование и реализация индивидуальных образовательных программ для каждого учащегося.

С мая 2023 года в Рувике прошли очную практику более 40 студентов МГУ. Они создали более 200 статей по самым разным тематикам.

Таким образом, можно сделать вывод, что данная форма работы с вузами показала себя как очень эффективная.

Особым кейсом выступает подготовка и проведения обучающих семинаров для волонтеров ВДНХ.

Волонтерская деятельность может рассматриваться в качестве одного из проявлений видов социальной активности [16]. Актуальность волонтерской деятельности и ее практическая значимость объективно обуславливает рост числа волонтеров в Российской Федерации за последние годы [17]. Так, в 2021 г. количество волонтеров в России составляло 3,7 млн человек, а в 2022 г. их стало уже более 3,9 млн человек³. Следует предположить, что в 2024/2025 г. также сохранится тенденция роста количества волонтеров в сфере культуры.

Проблематикой организации деятельности волонтеров в сфере культуры занимались следующие исследователи: М. И. Васильковская⁴, В. Д. Пономарев [18], Е. А. Паклина [19] и др. [20], так и к тематической области приложения добровольческих усилий Ю. В. Зиновьева [21], А. Г. Романова [22], Л. И. Старовойтова [23], А. А. Шевлягин [24], А. П. Шипова [25]. Авторами публикаций нередко являются собственно организаторы добровольческой деятельности, выступающие одновременно в роли исследователей, экспертов и практиков.

Работа велась с волонтерским корпусом «Амбассадоры ВДНХ», которые за 3 года своей деятельности провели свыше 350 мероприятий и отработали на выставке более 18 тысяч часов⁵.

Данная категория обучающихся особенно интересна своими профессиональными компетенциями и мотивацией к ее повышению.

Волонтеры ведут постоянную экскурсионную деятельность на территории ВДНХ, погружая гостей и жителей столицы в историю и современность территории.

Перед энциклопедией стояла задача по созданию семинаров,

³ В Минэкономразвития рассказали о росте числа волонтеров [Электронный ресурс] // Известия. 5 сентября 2023. URL: <https://iz.ru/1569135/2023-09-05/v-minekonomrazvitiia-rasskazali-o-roste-chisla-volonterov> (дата обращения: 11.04.2024).

⁴ Васильковская М. И., Пономарев В. Д. Социально-культурное творчество участников молодежных объединений в формировании института волонтерства. Кемерово: КемГИК, 2017. 192 с. EDN: ZUYLAJ

⁵ Волонтеры ВДНХ за 3 года провели свыше 350 мероприятий [Электронный ресурс] // Москва 24. 29 апреля 2024. URL: https://www.m24.ru/news/obshchestvo/29042024/687893?utm_source=CopyBuf (дата обращения: 11.04.2024).



повышающих профессиональные компетенции, и по методическому обеспечению экскурсоводческой деятельности.

Семинары проходили в онлайн-формате.

Тайминг семинара: 45 минут.

Программа курса содержит следующие темы:

- Градация источников: первичные, вторичные, третичные.
- Откуда брать байки, воспоминания и личные истории.
- Как подготовить экскурсию за короткое время.
- Как отвечать на вопросы, когда не знаешь ответа.

- Работа с возражениями.

- Что делать, когда слушатель оспаривает факты.

- Как строится хорошая экскурсия.

Большая работа ведется по проведению обучающих мастер-классов для самой широкой аудитории.

Таким образом, можно сделать вывод что все три образовательные технологии используемые в деятельности интернет-энциклопедии показали свою эффективность.

Список использованных источников

- [1] Нечаева Н. В., Берендяев М. В., Куликов Н. Ю. Организация производственной практики студентов переводческих образовательных программ: взгляд вуза и отрасли // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8, № 29. С. 69-80. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.06>
- [2] Маленьких Н. А. Комплексный подход к подготовке переводчиков // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7, № 25. С. 32-38. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.03>
- [3] Смородинова Н. И. Проблемы организации практики студентов-бакалавров направления «Экономика» // Решетневские чтения. 2014. № 18. С. 205-208.
- [4] Kaşlı M., İlban M. O. The Influence of Problems Faced During Internships on Interns' Views of Their Profession and Their Intention to Work in the Tourism Industry // Eurasian Journal of Educational Research. 2023. No. 52. P. 79-96. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1060369.pdf> (дата обращения: 11.04.2024).
- [5] Shaketange L., Kanyimba A. T., Brown E. The Challenges and Measures for Internship among Fourth-Year Students in the Department of Lifelong Learning and Community Education at the University of Namibia // Creative Education. 2017. Vol. 8. P. 2258-2274. <https://doi.org/10.4236/ce.2017.814155>
- [6] Bhattacharyya E. B., Nordin S. M., Salleh R. Internship Students' Workplace Communication Skills: Workplace Practices and University Preparation // The International Journal of Learning: Annual Review. 2009. Vol. 16, issue 11. P. 439-452. <https://doi.org/10.18848/1447-9494/CGP/v16i11/46740>
- [7] Rowley W., Crist T., Presley L. Partnerships for Productivity // Training and Development. 1995. P. 53-55. URL: <https://assets.td.org/m/6e0756db45577aa3/original/Partnerships-for-Productivity.pdf> (дата обращения: 11.04.2024).
- [8] Orlando M. Training and educating interpreter and translator trainers as practitioners-researchers-teachers // The Interpreter and Translator Trainer. 2019. Vol. 13, issue 3. P. 216-232. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656407>
- [9] Wu D., Zhang L. J., Wei L. Developing translator competence: understanding trainers' beliefs and training practices // The Interpreter and Translator Trainer. 2019. Vol. 13, issue 3. P. 233-254. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656406>
- [10] Salamah D. Translation Competence and Translator Training: A Review // International Journal of Linguistics, Literature and Translation. 2021. Vol. 4, issue 3. P. 276-291. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.3.29>
- [11] Бабаев Б. Д., Луценко С. В. Взаимодействие высшей школы и бизнеса в организации подготовки кадров для экономики страны // Экономика образования. 2009. № 4-2. С. 41-46.
- [12] Understanding and measuring skill gaps in Industry 4.0 – A review // P. Rikala [et al.] // Technological Forecasting and Social Change. 2024. Vol. 201. Article number: 123206. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2024.123206>
- [13] Lamri J., Lubart T. Reconciling Hard Skills and Soft Skills in a Common Framework: The Generic Skills Component Approach // Journal of Intelligence. 2023. Vol. 11, issue 6. Article number: 107. <https://doi.org/10.3390/jintelligence11060107>
- [14] Аликина Е. В. Система переводческой профориентации // Вопросы методики преподавания в вузе. 2018. Т. 7, № 25. С. 24-31. <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.02>
- [15] Чижаква Г. И., Позднякова А. Л. Организационно-педагогические условия формирования ценностного отношения будущего специалиста экономической сферы к профессиональной деятельности // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2009. № 7(85). С. 132-136. EDN: KWOXTB
- [16] Колокольникова З. У., Староверова М. В., Мосинцев Д. Д. Условия формирования социальной активности школьников посредством волонтерской деятельности (на примере МБОУ «СОШ № 9 г. Лесосибирска») // Проблемы современного педагогического образования. 2022. № 77-1. С. 171-173. EDN: LHFRCO
- [17] Пхитиков Р. Б. Теоретико-правовые основы волонтерской деятельности в Российской Федерации // Закон и право. 2024. № 3. С. 88-92. <https://doi.org/10.24412/2073-3313-2024-3-88-92>
- [18] Васильковская М. И., Пономарев В. Д. «Волонтеры культуры» Российской Федерации как общественное движение и социальный институт // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2020. № 6(98). С. 114-121. <https://doi.org/10.24412/1997-0803-2020-698-114-121>
- [19] Паклина Е. А. Культурное волонтерство как инновационный вид деятельности добровольцев // Труды Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2018. Т. 216. С. 125-134. EDN: RQXRQC



- [20] Ратушняк В. Н., Касьянов В. В., Ратушняк О. В. Роль культурного волонтерства в формировании исторической памяти современной российской молодежи // Известия высших учебных заведений. Северо-Кавказский регион. Общественные науки. 2020. № 4(208). С. 102-106. <https://doi.org/10.18522/2687-0770-2020-4-102-106>
- [21] Зиновьева Ю. В. Музейное волонтерство в структуре добровольчества в сфере культуры // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2021. № 2(47). С. 39-44. <https://doi.org/10.30725/2619-0303-2021-2-39-44>
- [22] Романова А. Г. Сравнительный анализ волонтерских проектов по сохранению исторических знаний и объектов культурного наследия // Молодежный вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2021. № 1(15). С. 117-120. EDN: EXFFYJ
- [23] Старовойтова Л. И., Горлова Н. И. Зарубежный опыт управления волонтерскими ресурсами в учреждениях культуры // Культура и образование. 2020. № 1(36). С. 82-90. <https://doi.org/10.24411/2310-1679-2020-10110>
- [24] Шевлягин А. А. Музейное волонтерство как механизм культурной инклюзии // Вестник Санкт-Петербургского государственного института культуры. 2020. № 4(45). С. 119-124. <https://doi.org/10.30725/2619-0303-2020-4-119-124>
- [25] Шипова А. П. Институт волонтерства в сфере сохранения культурного наследия // Финансовые рынки и банки. 2023. № 5. С. 43-45. EDN: WERQKN

Поступила 07.04.2024; одобрена после рецензирования 16.05.2024; принята к публикации 10.07.2024.

Об авторе:

Сенаторова Наталья Борисовна, заместитель главного редактора, АНО «Интернет-энциклопедия «Рувики» (125040, Российская Федерация, Ленинградский пр., д. 15, стр. 14), **ORCID:** <https://orcid.org/0009-0000-9345-7955>, nsenatorova@ruwiki.ru

Автор прочитал и одобрил окончательный вариант рукописи.

References

- [1] Nechaeva N.V., Berendyaev M.V., Kulikov N.Yu. Work Placements for Translation Students as Seen by the Industry and Higher Education – Interaction Experience. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019;8(29):69-80. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.29.06>
- [2] Malenkikh N.A. Comprehensive Approach to Translators Training. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018;7(25):32-38. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.03>
- [3] Smorodinova N.I. Problems of Practice Students – Bachelors' of Direction "Economy". *Reshetnevskie chteniya*. 2014;(18):205-208. (In Russ., abstract in Eng.)
- [4] Kaşlı M., İlban M.O. The Influence of Problems Faced During Internships on Interns' Views of Their Profession and Their Intention to Work in the Tourism Industry. *Eurasian Journal of Educational Research*. 2023;(52):79-96. Available at: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/EJ1060369.pdf> (accessed 11.04.2024).
- [5] Shaketange L., Kanyimba A.T., Brown E. The Challenges and Measures for Internship among Fourth-Year Students in the Department of Lifelong Learning and Community Education at the University of Namibia. *Creative Education*. 2017;8:2258-2274. <https://doi.org/10.4236/ce.2017.814155>
- [6] Bhattacharyya E.B., Nordin S.M., Salleh R. Internship Students' Workplace Communication Skills: Workplace Practices and University Preparation. *The International Journal of Learning: Annual Review*. 2009;16(11):439-452. <https://doi.org/10.18848/1447-9494/CGP/v16i11/46740>
- [7] Rowley W., Crist T., Presley L. Partnerships for Productivity. *Training and Development*. 1995;53-55. Available at: <https://assets.td.org/m/6e0756db45577aa3/original/Partnerships-for-Productivity.pdf> (accessed 11.04.2024).
- [8] Orlando M. Training and educating interpreter and translator trainers as practitioners-researchers-teachers. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2019;13(3):216-232. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656407>
- [9] Wu D., Zhang L.J., Wei L. Developing translator competence: understanding trainers' beliefs and training practices. *The Interpreter and Translator Trainer*. 2019;13(3):233-254. <https://doi.org/10.1080/1750399X.2019.1656406>
- [10] Salamah D. Translation Competence and Translator Training: A Review. *International Journal of Linguistics, Literature and Translation*. 2021;4(3):276-291. <https://doi.org/10.32996/ijllt.2021.4.3.29>
- [11] Babaev B.D., Lucenko S.V. *Vzaimodejstvie vysshej shkoly i biznesa v organizacii podgotovki kadrov dlya ekonomiki strany* [Interaction between higher education and business in organizing the training of personnel for the country's economy]. *Ekonomika obrazovaniya = Economics of Education*. 2009;(4-2):41-46. (In Russ.)
- [12] Rikala P., et al. Understanding and measuring skill gaps in Industry 4.0 – A review. *Technological Forecasting and Social Change*. 2024;201:123206. <https://doi.org/10.1016/j.techfore.2024.123206>
- [13] Lamri J., Lubart T. Reconciling Hard Skills and Soft Skills in a Common Framework: The Generic Skills Component Approach. *Journal of Intelligence*. 2023;11(6):107. <https://doi.org/10.3390/jintelligence11060107>
- [14] Alikina E.V. The System of Translator's Career Guidance. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2018;7(25):24-31. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.18720/HUM/ISSN2227-8591.25.02>



- [15] Chizhakova G.I., Pozdnyakova A.L. Pedagogic-organizational conditions of forming value attitude of a future economist to professional activity. *Tomsk State Pedagogical University Bulletin*. 2009;(7):132-136. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: KWOXTB
- [16] Kolokolnikova Z.U., Staroverova M.V., Mosintsev D.D. Conditions for the formation of social activity of schoolchildren through volunteer activity (On the example of MBOU "Secondary School no. 9 of Lesosibirsk"). *Problems of Modern Pedagogical Education*. 2022;(77-1):171-173. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: LHFRCO
- [17] Pkhitikov R.B. Theoretical and legal foundations of volunteer activity in the Russian Federation. *Law and Legislation*. 2024;(3):88-92. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.24412/2073-3313-2024-3-88-92>
- [18] Vasilkovskaya M.I., Ponomarev V.D. "Culture volunteers" of the Russian Federation as a social movement and a social institution. *Bulletin of the Moscow state University of culture and arts*. 2020;(6):114-121. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.24412/1997-0803-2020-698-114-121>
- [19] Paklina E.A. Cultural Volunteering as an Innovative Activity of Volunteers. *Proceedings of SPbGIK*. 2018;216:125-134. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: RQXRQC
- [20] Ratushnyak V.N., Kasyanov V.V., Ratushnyak O.V. The Role of Cultural Volunteerism in Shaping the Historical Memory of Modern Russian Youth. *Izvestiya Vuzov. Severo-Kavkazskii Region. Social Science = Bulletin of Higher Education Institutes. North Caucasus Region. Social Sciences*. 2020;(4):102-106. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.18522/2687-0770-2020-4-102-106>
- [21] Zinovjeva Yu.V. Museum Volunteering as a Voluntary Activity in the Cultural Sphere. *Vestnik of Saint Petersburg State University of Culture*. 2021;(2):39-44. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.30725/2619-0303-2021-2-39-44>
- [22] Romanova A.G. Comparative Analysis of Volunteer Projects for the Preservation of Historical Buildings and Cultural Heritage Sites. *Youth Bulletin of SPbGIK*. 2021;(1):117-120. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: EXFFYJ
- [23] Starovoitova L.I., Gorlova N.I. Foreign experience in managing volunteer resources in cultural institutions. *Culture and Education*. 2020;(1):82-90. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.24411/2310-1679-2020-10110>
- [24] Shevlyagin A.A. Museum volunteering as a mechanism of cultural inclusion. *Vestnik of Saint Petersburg State University of Culture*. 2020;(4):119-124. (In Russ., abstract in Eng.) <https://doi.org/10.30725/2619-0303-2020-4-119-124>
- [25] Shipova A.P. Institute of volunteering in the field of cultural heritage preservation. *Financial markets and banks*. 2023;(5):43-45. (In Russ., abstract in Eng.) EDN: WERQKN

Submitted 07.04.2024; approved after reviewing 16.05.2024; accepted for publication 10.07.2024.

About the author:

Natalia B. Senatorova, Deputy Chief Editor, Autonomous Nonprofit Organization "Internet-Encyclopedia "Ruwiki" (15 Leningradsky Ave., build. 14, Moscow 125040, Russian Federation), **ORCID: <https://orcid.org/0009-0000-9345-7955>**, nsenatorova@ruwiki.ru

The author has read and approved the final manuscript.

